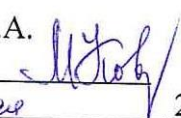


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической
работе
Ковалева М.А.

« 29 » мая 20 20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение

Б1.В.03 Дисциплины. Вариативная часть.

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения очная

Курс 2 семестр 4

Москва
2019

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

Составители рабочей программы:

к.и.н., профессор кафедры восточных языков МГГЭУ
место работы, занимаемая должность

Гениш Э. 28 мая 2020 г.
Ф.И.О. Дата

Рецензент: к.ф.н., доцент кафедры восточных языков МГГЭУ
место работы, занимаемая должность

Фурат К. 28 мая 2020 г.
Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры восточных языков

(протокол №11 от «28» мая 2020 г.)

Декан факультета Гениш Э. 28.05.20 г.
подпись Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебного отдела

« 28 » мая 2020 г. Дмитриева И.Г.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан
факультета

« 29 » мая 2020 г. Гениш Э.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

« 29 » мая 2020 г. Ахтырская В.А.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ МГГЭУ
Пр. № 01 «28» 05 2020 г.

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод официально-делового текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод официально-делового текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» обучающийся должен

знать:

- грамматические и стилистические особенности официально-делового текста;
- методы и принципы перевода официально-делового текста;
- способы терминообразования в официально-деловом тексте;

уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

быть способным:

- понимать аутентичные официально-деловые, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера; обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

владеть компетенциями:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-2	Способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
ПК-1	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе

ПК-7	системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-8	Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-9	Способностью применять методiku ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-10	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-19	Способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Б1.В.03 Дисциплины. Вариативная часть.

Дисциплина «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» представляет собой дисциплину вариативной части федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Перевод и переводоведение (уровень специалитета). Курс «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» основывается на предварительном изучении следующих дисциплин: перевод газетно-публицистического текста, перевод научного текста, основы реферирования и аннотирования, перевод художественного текста, коммерческий перевод.

2. Содержание дисциплины

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр - 4, вид отчетности – зачет

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности официально-делового текста.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	Контрольная работа
2	Тема 2. Принципы официально-делового перевода и анализ полученного текста.	Методы и подходы к построению официально-делового текста, формирование терминологических парадигм и полей.	Контрольная работа Коллоквиум

3	Тема 3. Перевод статьи из официальной газеты Турции (Resmi gazete) на материале турецкого языка.	Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	Контрольная работа Коллоквиум
4	Тема 4. Перевод статьи на материале русского языка	Зрительно-устный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.	Контрольная работа Круглый стол
5	Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (Vekalet).	Последовательный перевод (с записями) с турецкого языка на русский и с русского на турецкий. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	Контрольная работа Групповые и /или индивидуальные творческие задания
6	Тема 6. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале турецкого языка	Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	Контрольная работа
7	Тема 7. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале русского языка.	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.	Контрольная работа Коллоквиум
8	Тема 8. Перевод документов (паспорт, диплом)	Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	Контрольная работа Коллоквиум
9	Тема 9. Перевод документов на материале русского языка (доверенность)	Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	Контрольная работа Круглый стол

3. Структура дисциплины

Вид работы	Трудоемкость, часов	
	4 семестр	Всего
Общая трудоемкость	72	72
Аудиторная работа:	36	36
<i>Лекции (Л)</i>	10	10
<i>Практические занятия (ПЗ) в том числе зачет 2 часа</i>	26	26
Самостоятельная работа:	36	36
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	36	36
Вид итогового контроля (указать вид контроля)	Зачет	Зачет

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам
 Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная Работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	6
2	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности официально-делового текста.	8	6		2
3	Тема 2. Принципы официально-делового перевода и анализ полученного текста.	6	4		2
4	Тема 3. Перевод статьи из официальной газеты Турции (Resmî gazete) на материале турецкого языка.	8		4	4
5	Тема 4. Перевод статьи на материале русского языка	10		2	8
6	Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (Vekalet).	8		4	4
7	Тема 6. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале турецкого языка	8		4	4
8	Тема 7. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале русского языка.	8		4	4
9	Тема 8. Перевод документов (паспорт, диплом)	8		4	4
10	Тема 9. Перевод документов на материале русского языка (доверенность)	8		4	4
	<i>Всего:</i>	72	10	26	36

Примечания: 1) Строка «Всего» присутствует только в таблице последнего семестра. В ней отражается общее число часов по видам работ за весь период обучения

5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
Тема 1. Грамматические и стилистические особенности официально-делового текста.	Лекции Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	72/2 6	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа
	Самостоятельная работа студента Повторение лекционного материала	4			
Тема 2. Принципы официально-делового перевода и анализ полученного текста.	Лекции Методы и подходы к построению научного текста, формирование терминологических парадигм и полей.	4	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа Круглый стол
	Самостоятельная работа студента Повторение лекционного материала	2			
Тема 3. Перевод	Практические занятия	4	.	ОПК-2; ПК-1; ПК-	Контрольная работа

статьи из официальной газеты Турции (Resmî gazete) на материале турецкого языка.	Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.			7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	ая работа работа Круглый стол
	Самостоятельная работа студента Выполнение зрительно-устного перевода текста, работа со словарем.	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты, языковой портфель		
Тема 4. Перевод статьи на материале русского языка	Практические занятия Зрительно-устный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	6	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольн ая работа Групповые и /или индивиду альные творческие задания
	Самостоятельная работа студента Выполнение зрительно-устного перевода текста, работа со словарем.	4			
Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах турецкого и русского языков (Vekalet).	Практические занятия Последовательный перевод (с записями) с турецкого языка на русский и с русского на турецкий. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	2	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольн ая работа Коллоквиу м
	Самостоятельная работа студента Способы перевода терминов и терминологических сочетаний.	8			
Тема 6. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале турецкого языка	Практические занятия Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольн ая работа Круглый стол
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности. Перевод терминов.	4			

Тема 7. Перевод статей из договора о покупке недвижимости на материале русского языка.	Практические занятия Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности.	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа Коллоквиум
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий предложений. Перевод терминов.	4			
Тема 8. Перевод документов (паспорт, диплом)	Практические задания Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности.	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа Коллоквиум
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменный перевод с турецкого языка на русский текста средней сложности. Перевод терминов.	4			
Тема 9. Перевод документов на материале русского языка (доверенность)	Практические задания Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий текста средней сложности. Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.	4	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОПК-2; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-19	Контрольная работа Групповые и /или индивидуальные творческие задания
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменный перевод с русского языка на турецкий предложений. Перевод терминов и терминологических сочетаний.	4			
Всего:		72/2			

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством); (лекции)
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии

6.1 Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
4	Л	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, исследовательский метод.	2
	ПР	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	8
Итого:			10

При реализации программы дисциплины «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» используются следующие технологии: коммуникативный метод, интерактивная лекция, обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), компьютерное обучение, дистантное обучение, языковой портфель, Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, коллоквиум-собеседование, семинар-дискуссия, семинар-диспут, семинар-развернутая беседа.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

7.2. Организация контроля: (пример)

- Входное тестирование – не предусмотрено
- Текущий контроль

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

Обязанности «ПРОДАВЦА»

«ПРОДАВЕЦ», перед тем как передать право собственности «ПОКУПАТЕЛЮ», обязан оплатить все расходы по электричеству, воде, оплатить налоги, взносы в муниципальные органы, и в случае наличия, оплатить штрафные санкции за эти платежи.

Обязанности «ПОКУПАТЕЛЯ»

После получения права на собственности «ПОКУПАТЕЛЬ» обязан оформить на свое имя абонемент на воду, газ и электричество. Расходы за получение абонемента оплачиваются «ПОКУПАТЕЛЕМ».

- Промежуточная аттестация – зачет

7.3. Вопросы к зачету

Теоретическая часть:

- Методы перевода официально-делового текста.
- Жанровая классификация официально-деловых текстов.

- Стилистические и грамматические особенности официально-делового текста.
- Структурно-смысловые фиксации.
- Грамматические вопросы перевода.
- Прагматические вопросы перевода.
- Компрессия.
- Предпереводческий анализ текста.
- Типы перевода.
- Адекватный перевод.

Практическая часть:

1. Зрительно-письменный перевод предложений из различных жанров официально-делового текста.
2. Зрительно-устный перевод аутентичного текста (размер: 1 страница А4).

7.6. Критерии оценки

Оценки «Зачтено» студент заслуживает при освоении не менее 70% материала дисциплины и при предоставлении в полном объеме выполненной самостоятельной работы.

Оценки «Не зачтено» студент заслуживает при освоении менее 70% материала дисциплины и при непредоставлении в полном объеме выполненной самостоятельной работы.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ

		<p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

10.1. Основная литература

1. Гениш Э., Букулова М.Г., Рог А.В. Перевод официально-деловых текстов: с турецкого языка на русский; с русского языка на турецкий. Учебно-справочное пособие. М.: ЛЕНАНД, 2016. – 336 с.
2. Профессиональная этика и этикет деловых коммуникаций (на примере турецкого языка) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Э. Гениш, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 43 с. - http://portal.mgsge.ru/upload/iblock/a76/7_zrteoeaqfkmkrx%20czxxe%20v%20bcargs%20screciy%20hnnhrdmcpxtn%20zs%20lwxgyagpg%20zizj....pdf. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.
3. Межкультурная коммуникация: деловой этикет в Турции (практический курс) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / К. Фурат, А. А. Евсеева ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 66 с. - http://portal.mgsge.ru/upload/iblock/bec/4_rjvmalzuymuxi%20njzrgbcqkmqm%20cczvaom%20kjkzkuu%20f%20slzqtm.pdf. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.

10.2. Дополнительная литература

1. Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод = Вопросы общей и частной теории перевода: монография для лингвистов / Бархударов, Леонид Степанович. - 4-е изд. - М.: ЛКИ, 2013. - 238с. + библиографический список. - ISBN 978-5-382-01448-7: 493.00.
2. Бурак, Александр Львович. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца: учеб. пособие для переводчиков / Бурак, Александр Львович. - М.: Р.Валент, 2013. - 207с. + библиографический список, прилож. - (Библиотека лингвиста). - ISBN 978-5-93439-425-8: 270.00.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>
5. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Чернов, Гелий Васильевич. - 4-е изд. - М.: Либроком, 2013. - 207с.: ил., табл. + библиографический список. - ISBN 978-5-397-03533-0: 225.17.

10.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов

1. Центр изучения турецкого языка и литературы при Анкарском Университетат «Томер». – Код электронного доступа. URL: www.tomer.ankara.edu.tr
2. Образовательный портал Ахмета Каясандыка «Турецкий язык» . – Код электронного доступа. URL: www.turkdili.gen.tr
3. Электронная версия газеты «Акшам» . – Код электронного доступа. URL: www.aksam.com.tr
4. Электронный журнал «Dil Öğretimi» . – Код электронного доступа. URL: www.dilogretimidernegi.org
5. Иностранные языки. – Код электронного доступа. URL: www.languages-study.com/turkce.html
6. Уроки турецкого языка онлайн. – Код электронного доступа. URL: www.turk-rus.narod.ru
7. Курсы турецкого языка TurkishFirst. – Код электронного доступа. URL: www.turkishfirst.ru
8. Центр турецкого языка Диалог. – Код электронного доступа. URL: www.turkrusclub.ru
9. Турецкое лингвистическое общество. – Код электронного доступа. URL: www.tdk.gov.tr
10. Турецкий язык. – Код электронного доступа. URL: www.turetskiy.ru
11. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
12. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
13. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
14. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>

15. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»:
http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications
16. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>
17. Русский филологический порта <http://www.philology.ru/>